

Lag om ändring i lagen (1973:1199) om ersättning från den internationella oljeskadefonden;

SFS 1978:135

Utkom från trycket
den 13 april 1978

utfärdad den 30 mars 1978.

Enligt riksdagens beslut¹ föreskrivs i fråga om lagen (1973:1199) om ersättning från den internationella oljeskadefonden
dels att 1 § och bilagan till lagen skall ha nedan angivna lydelse,
dels att i lagen skall införas en ny paragraf, 6 §, av nedan angivna lydelse.

1 § Bestämmelserna i artiklarna 1–13 av den i Bryssel den 18 december 1971 avslutade konventionen om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja i dess lydelse enligt det i London den 19 november 1976 antagna ändringsprotokollet skall till den del de ej uteslutande reglerar de fördragsslutande staternas inbördes förpliktelser och med iakttagande av vad som föreskrives i det följande, gälla som svensk lag.

Konventionen har i angivna delar den lydelse som härvid fogad bilaga utvisar.

6 § I fråga om artiklarna 4, 5, 11 och 12 skall de i beräkningsenheter angivna beloppen gälla.

¹Prop. 1977/78: 70, LU 11, rskr 145.

Bilaga

Artiklarna 1–13 av den internationella konventionen om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja¹

¹ Artiklarna 14–48 finns intagna i prop. 1973:140 s. 264–295.



International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage

(Supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969)

General Provisions

Article I

4. "Unit of Account" or "Monetary Unit" means the unit of account or monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on 19 November 1976.

Compensation and indemnification

Article 4

4. (a) Except as otherwise provided in subparagraph (b) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the Liability Convention for pollution damage caused in the territory of the Contracting States, including any sums in respect of which the Fund is under an obligation to indemnify the owner pursuant to Article 5, paragraph 1, of this Convention, shall not exceed 30 million units of account or 450 million monetary units.

Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

(destinée à compléter la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures)

Dispositions générales

Article premier

4. Par « unité de compte » ou « unité monétaire », on entend l'unité de compte ou l'unité monétaire, selon le cas, visée à l'article V de la Convention sur la responsabilité, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole adopté le 19 novembre 1976.

Indemnisation et prise en charge financière

Article 4

4. a) Sauf dispositions contraires de l'alinéa b) du présent paragraphe, le montant total des indemnités que le Fonds doit verser pour un événement déterminé en vertu du présent article est limité de manière que la somme de ce montant et du montant des indemnités effectivement versées, en vertu de la Convention sur la responsabilité, pour réparer des dommages par pollution survenus sur le territoire des États contractants, y compris toute prise en charge financière dont le Fonds devra accorder le bénéfice au propriétaire en application de l'article 5, paragraphe 1, de la présente Convention, n'excède pas 30 millions d'unités de compte ou 450 millions d'unités monétaires.



(Översättning)

**Internationell konvention om upprättandet av
en internationell fond för ersättning av skada
orsakad av förorening genom olja**

(utgörande tillägg till 1969 års internationella
konvention om ansvarighet för skada orsakad
av förorening genom olja)²

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

4. "Beräkningsenhet" eller "monetär enhet": allt efter omständigheterna den beräkningsenhet eller den monetära enhet som avses i artikel V i ansvarighetskonventionen i dess lydelse enligt det den 19 november 1976 antagna protokollet.

Ersättning och gottgörelse

Artikel 4

4. (a) Om ej annat föreskrivs under (b) i detta stycke, är det sammanlagda ersättningsbelopp som fonden skall utge enligt denna artikel för en och samma olycka begränsat så att summan av nämnda belopp och det ersättningsbelopp, som faktiskt betalats enligt ansvarighetskonventionen för skada genom förorening som uppkommit inom fördragsslutande stats område, inbegripet varje belopp som fonden är skyldig att gottgöra ägaren enligt artikel 5 första stycket i denna konvention, icke får överstiga 30 miljoner beräkningsenheter eller 450 miljoner monetära enheter.

² Texten till 1969 års konvention finns intagen i prop. 1973:140 sid. 201–232.



(b) The aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 30 million units of account or 450 million monetary units.

b) Le montant total des indemnités que le Fonds doit verser en vertu du présent article pour des dommages par pollution résultant d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible, ne peut excéder 30 millions d'unités de compte ou 450 millions d'unités monétaires.

6. The Assembly of the Fund (hereinafter referred to as "the Assembly") may, having regard to the experience of incidents which have occurred and in particular the amount of damage resulting therefrom and to changes in the monetary values, decide that the amount of 30 million units of account or 450 million monetary units referred to in paragraph 4, sub-paragraphs (a) and (b), shall be changed; provided, however, that this amount shall in no case exceed 60 million units of account or 900 million monetary units or be lower than 30 million units of account or 450 million monetary units. The changed amount shall apply to incidents which occur after the date of the decision effecting the change.

6. L'Assemblée du Fonds (ci-après dénommée « l'Assemblée ») peut décider, compte tenu de l'expérience acquise lors d'événements antérieurs et en particulier du montant des dommages qui en ont résulté ainsi que des fluctuations monétaires, de modifier le montant de 30 millions d'unités de compte ou 450 millions d'unités monétaires prévu aux alinéas a) et b) du paragraphe 4, sous réserve toutefois que ce montant ne soit en aucun cas supérieur à 60 millions d'unités de compte ou 900 millions d'unités monétaires ou inférieur à 30 millions d'unités de compte ou 450 millions d'unités monétaires. Le montant révisé sera applicable aux événements survenus après la date à laquelle a été prise la décision portant modification du montant initial.

Article 5

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1 (b), the Fund shall indemnify the owner and his guarantor for that portion of the aggregate amount of liability under the Liability Convention which:

Article 5

1. Pour s'acquitter des fonctions prévues à l'article 2, paragraphe 1 b), le Fonds est tenu de prendre en charge financièrement le propriétaire et son garant. Cette obligation n'existe que pour la partie du montant total de la responsabilité, aux termes de la Convention sur la responsabilité, qui:

(a) is in excess of an amount equivalent to 100 units of account or 1500 monetary units for each ton of the ship's tonnage or of an amount of 8,333,000 units of account or 125 million monetary units, whichever is the less, and

a) excède 100 unités de compte ou 1500 unités monétaires par tonneau de jauge du navire ou 8 333 000 unités de compte ou 125 millions d'unités monétaires, si ce dernier montant est moins élevé, et

(b) is not in excess of an amount equivalent to 133 units of account or 2000 monetary units for each ton of the said tonnage or an

b) ne dépasse pas 133 unités de compte ou 2000 unités monétaires par tonneau de jauge dudit navire, ou 14 millions d'unités de compte



(b) Det sammanlagda ersättningsbelopp som får betalas av fonden enligt denna artikel för skada genom förorening, som orsakats av en naturhändelse av osedvanlig karaktär vilken icke kunnat undvikas och vars följder icke kunnat förhindras, får icke överstiga 30 miljoner beräkningsenheter eller 450 miljoner monetära enheter.

6. Fondens församling (i det följande benämnd "församlingen") får, med beaktande av de erfarenheter som vunnits av inträffade olyckor och särskilt storleken av de skador som orsakats av dessa olyckor samt av förändringar i penningvärdet, besluta att ändra det belopp om 30 miljoner beräkningsenheter eller 450 miljoner monetära enheter som avses i fjärde stycket (a) och (b). Detta belopp får dock icke i något fall överstiga 60 miljoner beräkningsenheter eller 900 miljoner monetära enheter eller understiga 30 miljoner beräkningsenheter eller 450 miljoner monetära enheter. Det ändrade beloppet skall tillämpas på olyckor som inträffar efter den dag då beslutet om ändringen fattats.

Artikel 5

1. För att fullgöra sin uppgift enligt artikel 2 första stycket (b) skall fonden gottgöra ägaren och dennes garant den del av det sammanlagda ansvarighetsbeloppet enligt ansvarighetskonventionen som

(a) överstiger ett belopp som motsvarar 100 beräkningsenheter eller 1 500 monetära enheter per ton av fartygets dräktighet eller – om detta är lägre – ett belopp av 8 333 000 beräkningsenheter eller 125 miljoner monetära enheter, och

(b) inte överstiger ett belopp som motsvarar 133 beräkningsenheter eller 2 000 monetära enheter per ton av fartygets dräktighet el-



amount of 14 million units of account or 210 million monetary units, whichever is the less, provided, however, that the Fund shall incur no obligation under this paragraph where the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself.

2. The Assembly may decide that the Fund shall, on conditions to be laid down in the Internal Regulations, assume the obligations of a guarantor in respect of ships referred to in Article 3, paragraph 2, with regard to the portion of liability referred to in paragraph 1 of this Article. However, the Fund shall assume such obligations only if the owner so requests and if he maintains adequate insurance or other financial security covering the owner's liability under the Liability Convention up to an amount equivalent to 100 units of account or 1500 monetary units for each ton of the ship's tonnage or an amount of 8,333,000 units of account or 125 million monetary units, whichever is the less. If the Fund assumes such obligations, the owner shall in each Contracting State be considered to have complied with Article VII of the Liability Convention in respect of the portion of his liability mentioned above.

ou 210 millions d'unités monétaires, si ce dernier montant est moins élevé, à condition toutefois que le Fonds soit exonéré de toute obligation aux termes du présent paragraphe si les dommages par pollution résultent d'une faute intentionnelle du propriétaire lui-même.

2. L'Assemblée peut décider que le Fonds assumera, dans des conditions qui seront déterminées par le règlement intérieur, les obligations d'un garant à l'égard des navires visés à l'article 3, paragraphe 2, en ce qui concerne la partie de la responsabilité dont il est question au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, le Fonds n'assume ces obligations que sur la demande du propriétaire et à la condition que celui-ci souscrive une assurance suffisante ou autre garantie financière couvrant sa responsabilité jusqu'à concurrence de 100 unités de compte ou 1 500 unités monétaires par tonneau de jauge du navire ou de 8 333 000 unités de compte ou 125 millions d'unités monétaires, si ce dernier montant est moins élevé. Si le Fonds assume ces obligations, le propriétaire est considéré, dans chacun des Etats contractants, comme ayant satisfait aux dispositions de l'article VII de la Convention sur la responsabilité en ce qui concerne la partie de la responsabilité susmentionnée.

Article 11

2. The sum referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly within two months after the entry into force of this Convention. In performing this function the Assembly shall, to the extent possible, fix the sum in such a way that the total amount of initial contributions would, if contributions were to be made in respect of 90 per cent of the quantities of contributing oil carried by sea in the world, equal 5 million units of account or 75 million monetary units.

Article 11

2. Le montant visé au paragraphe 1 est déterminé par l'Assemblée dans les deux mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention. A cette occasion, l'Assemblée doit, dans la mesure du possible, fixer ce montant de sorte que le total des contributions initiales serait égal à 5 millions d'unités de compte ou 75 millions d'unités monétaires si ces contributions correspondaient à 90 pour cent des quantités d'hydrocarbures donnant lieu à contribution transportées dans le monde par voie maritime.



ler – om detta är lägre – ett belopp av 14 miljoner beräkningsenheter eller 210 miljoner monetära enheter.

dock att fonden icke skall vara betalningskyldig enligt detta stycke om ägaren själv uppsattligen orsakat skadan genom förorening.

2. Församlingen får besluta att fonden, på villkor som skall föreskrivas i fondens reglemente, skall i fråga om fartyg som avses i artikel 3 andra stycket åta sig de förpliktelser som avilar garant såvitt avser den del av ansvarigheten som avses i första stycket i denna artikel. Fonden skall emellertid åta sig sådana förpliktelser endast om ägaren begär detta och han vidmakthåller tillfredsställande försäkring eller annan ekonomisk säkerhet som täcker hans ansvarighet enligt ansvarighetskonventionen intill ett belopp som motsvarar 100 beräkningsenheter eller 1 500 monetära enheter per ton av fartygets dräktighet eller – om detta är lägre – ett belopp av 8 333 000 beräkningsenheter eller 125 miljoner monetära enheter. Om fonden åtar sig sådana förpliktelser skall ägaren i varje fördragsslutande stat anses ha uppfyllt vad som stadgas i artikel VII i ansvarighetskonventionen såvitt avser den del av hans ansvarighet som nämnts ovan.

----- ----- Artikel 11 -----

2. Det belopp som avses i första stycket fastställs av församlingen inom två månader efter det denna konvention trätt i kraft. Församlingen skall därvid i möjligaste mån fastställa beloppet på sådant sätt att det sammanlagda beloppet av grundavgifterna skulle uppgå till 5 miljoner beräkningsenheter eller 75 miljoner monetära enheter om avgift betalades för 90 procent av den mängd avgiftspliktig olja som transporteras till sjöss i världen.



Article 12

1. With a view to assessing for each person referred to in Article 10 the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) *Expenditure*

(a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;

(b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed 1 million units of account or 15 million monetary units;

(c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4 or 5, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of 1 million units of account or 15 million monetary units;

(ii) *Income*

(a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

(b) initial contributions to be paid in the course of the year;

(c) annual contributions, if required to balance the budget;

(d) any other income.

Article 12

1. Pour déterminer, s'il y a lieu, le montant des contributions annuelles dues par chaque personne visée à l'article 10, l'Assemblée établit pour chaque année civile, en tenant compte de la nécessité d'avoir suffisamment de liquidités, une estimation présentée sous forme de budget comme suit:

i) *Dépenses*

a) Frais et dépenses prévus pour l'administration du Fonds au cours de l'année considérée et pour la couverture de tout déficit résultant des opérations des années précédentes.

b) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les indemnités dues en application des articles 4 et 5, dans la mesure où le montant total des sommes versées, y compris le remboursement des emprunts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, ne dépasse pas 1 million d'unités de compte ou 15 millions d'unités monétaires par événement.

c) Versements que le Fonds devra vraisemblablement effectuer au cours de l'année considérée pour régler les sommes dues en application des articles 4 et 5, y compris le remboursement des prêts contractés antérieurement par le Fonds pour s'acquitter de ses obligations, dans la mesure où le montant total des indemnités dépasse 1 million d'unités de compte ou 15 millions d'unités monétaires par événement.

ii) *Revenus*

a) Excédent résultant des opérations des années précédentes, y compris les intérêts qui pourraient être perçus.

b) Contributions initiales dues dans le courant de l'année.

c) Contributions annuelles qui pourront être nécessaires pour équilibrer le budget.

d) Tous autres revenus.



Artikel 12

1. För att fastställa den årsavgift som, om årsavgifter skall utgå, skall betalas av person som avses i artikel 10, skall församlingen, med beaktande av nödvändigheten att tillräckliga likvida medel finns, för varje kalenderår göra en beräkning i form av en budget av:

(i) *utgifter*

(a) kostnader och utgifter för fondens förvaltning under året samt eventuellt underskott från verksamheten under föregående år;

(b) utbetalningar från fonden under året för betalning av fordringar mot fonden enligt artikel 4 eller 5, däri inbegripet återbetalning av lån som tidigare upptagits av fonden för att betala sådana fordringar, i den utsträckning de fordringar som avser en och samma olycka sammanlagt ej överstiger 1 miljon beräkningsenheter eller 15 miljoner monetära enheter;

(c) utbetalningar från fonden under året för betalning av fordringar mot fonden enligt artikel 4 eller 5, däri inbegripet återbetalning av lån som tidigare upptagits av fonden för att betala sådana fordringar, i den utsträckning de fordringar som avser en och samma olycka sammanlagt överstiger 1 miljon beräkningsenheter eller 15 miljoner monetära enheter;

(ii) *inkomster*

(a) överskott från verksamheten under föregående år, däri inbegripet eventuell ränta;

(b) grundavgifter som skall betalas under året;

(c) årsavgifter, om sådana erfordras för att balansera budgeten;

(d) andra inkomster.



SFS 1978:135

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

På regeringens vägnar

SVEN ROMANUS

Bengt G. Nilsson
(Justitiedepartementet)

